

Bengawan Solo ブンガワン・ソロ

あえて逐語訳を示します、日本語としてこなれてないけど。 250305 文責：山路永司。

Bengawan Solo riwayat mu ini, ソロ川よ、これがお前の歴史です。
bengawan=大河、riwayat=歴史、mu=あなた、ini=これ、この

Sedari dulu jadi perhatian insani. 以前から人々の注目の的でした。
sedari=から、dulu=以前は、jadi=～になる、
perhatian=注意する、注目、着目、insani=人間

Musim kemarau tak 'berapa air mu, 乾季には、水があまりありません。
musim=季節、kemarau=乾く、乾季→ musim kemarau=乾季
tak=ない(not)、'berapa, seberapa=いくら、air=水

Di musim hujan air meluap sampai jauh 雨季には水が遠くまで溢れます。
di=～で、～に、においては
hujan=雨、musimu hujan=雨季 meluap=溢れる、sampai=～まで、jauh=遠い

Mata air mu dari Solo, あなたの水はソロから。
mata=目、瞳、【←これはよくわかりません。】 dari=から

Terkurung gunung seribu, 千の山に囲まれ、
terkurung=閉じ込められた、gunung=山、seribu=1000

Air mengalir sampai jauh, 水は遠くまで流れ、
mengalir=流れる、注ぐ

Akhirnya ke laut, 最後は海に至ります。
Akhirnya=ついに、最後に、とうとう、最終的に、ke=～へ、laut=海

Itu perahu riwayatnya dulu, あの舟はお前の歴史そのものです。
itu=それ、その、あの、perahu=船、ボート、riwayatnya=その歴史、dulu=以前、

Kaum pedagang selalu naik itu perahu. 商人たちはいつもその舟に乗っていたものです。
kaum=階級、階層、pedagang=商人、selalu=いつも、naik=乗る、登る、上がる

以上